

# GESTIÓN MULTILINGÜE REDES SOCIALES

CÓMO GESTIONAR CON ÉXITO LA  
COMUNICACIÓN ONLINE DE TU EMPRESA EN  
VARIOS IDIOMAS

BY OKODIA





COPYRIGHT© BY OKODIA

Facebook, Twitter y Linkedin nos acompañan indiscutiblemente en nuestro día a día. Con ellas nos comunicamos con familiares y amigos, buscamos contactos profesionales, hacemos publicidad y nos informamos, entre otras cosas. Pero, desafortunadamente, también se cometén muchos errores de traducción en las redes sociales. Muchas veces por dejadez, por desinterés, por ignorancia o, una vez más, por confiar en la traducción automática.

En este eBook de Okodia encontrarás algunos de los peores errores de traducción en redes sociales, errores que seguro te ayudarán a gestionar mejor los perfiles sociales de tu empresa.

[www.okodia.com](http://www.okodia.com)

GESTIÓN  
MULTILINGÜE

# REDES SOCIALES

Tanto personas como empresas comparten a menudo sus inquietudes o noticias en redes sociales. Lo hacen con mayor o menor acierto, y no son pocas las ocasiones en las que las publicaciones se realizan en más de un idioma.

## SI QUIERES MOSTRAR UN BUEN PERFIL EN LAS REDES SOCIALES EVITA LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN

Es muy habitual estar en contacto con amigos que viven en otros países a través de Facebook, por ejemplo.

Es cierto que lleva su tiempo traducir un mensaje -sin la ayuda de máquinas- a otros idiomas, pero tampoco vamos a alterar mucho nuestro horario si dedicamos unos minutitos a escribir bien.

No facilita las cosas en este sentido el hecho de que Facebook dispone de un botón que permite traducir de forma automática los comentarios y, como no podía ser de otra manera, el resultado es a menudo una frase ininteligible.

Está claro que

## SI NO HAY UNA BUENA TRADUCCIÓN, NO EXISTE COMUNICACIÓN

# CÓMO GESTIONAR CON ÉXITO LA COMUNICACIÓN ONLINE DE TU EMPRESA EN VARIOS IDIOMAS

Los perfiles sociales de empresa son por excelencia la cámara de los horrores de los errores de traducción en redes sociales. No es la primera vez que una empresa utiliza herramientas tan poco fiables como 'Google Traductor' para compartir con su audiencia un mensaje y que después de hacerlo se haya convertido en la 'comidilla' durante semanas de la Red debido a una pésima traducción. Sin ir más lejos, en España un partido político hizo público un eslógan en euskera que instaba a los votantes a echar a su líder del poder.

Las redes sociales también desempeñan un papel crucial en nuestra vida profesional y, una vez más, los idiomas son una poderosa herramienta si los utilizamos adecuadamente.

**LOS IDIOMAS SON  
UNA PODEROSA  
HERRAMIENTA SI  
LOS UTILIZAMOS  
BIEN**

GESTIÓN  
MULTILINGÜE

# REDES SOCIALES

## UN TRADUCTOR PROFESIONAL EVITARÁ LOS CALCOS, LAS TRADUCCIONES LITERALES Y ADECUARÁ EL MENSAJE A LAS CARACTERÍSTICAS DE CADA IDIOMA

Los traductores profesionales de Okodia pueden ayudarte a sacar el máximo rendimiento a tus redes sociales a través de la traducción de tus perfiles o de tus publicaciones.

En inglés, por ejemplo, las mayúsculas se usan mucho más que en español y abreviar este aspecto es uno de los errores ortotipográficos más habituales a la hora de reproducir un mensaje de un idioma como puede ser el español al inglés.

Este detalle es tan solo la punta del iceberg de un buen trabajo de traducción, que se consigue con la experiencia, la profesionalidad y el conocimiento del idioma y la cultura.

Los traductores profesionales de Okodia-Grupo traductor te ayudarán a expresar cualquier mensaje con naturalidad en redes sociales y medios offline. Un profesional del idioma también evitará calcos como puede ser 'Tiene toda mi atención – You have all my attention' y las traducciones literales 'Exit only-Éxito aquí'.

# CÓMO GESTIONAR CON ÉXITO LA COMUNICACIÓN ONLINE DE TU EMPRESA EN VARIOS IDIOMAS

Los errores de traducción en redes sociales no cesan de dejarnos grandes momentos que quedarán para siempre en nuestras memorias.

Un ejemplo es el de la cadena de comida rápida KFC, cuya campaña publicitaria fracasó en China debido a un error de traducción. El famoso lema de KFC, 'finger lickin' good' (para chuparse los dedos) se tradujo inadecuadamente al chino como 'Cómase los dedos'.

También tuvo algún que otro problema el banco HSBC, que extendió su campaña promocional, a Estados Unidos, con el lema 'Assume Nothing' ('No asuma nada', es decir, 'No dé nada por hecho') y de ahí a una serie de países extranjeros. Sin embargo, en varios países el lema fue traducido para ser entendido como 'No haga nada'.

**SEA CUAL SEA EL USO QUE HACES DE LAS REDES SOCIALES, NO MALTRATES AL LENGUAJE Y CONFÍA EN LOS SERVICIOS DE UNA AGENCIA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN PARA AYUDARTE A MOSTRAR TU MEJOR PERFIL PROFESIONAL**

Sin duda, para evitar perder clientes y ser el hazmerreír de las redes sociales es importante no maltratar el lenguaje y recurrir a un profesional de la traducción para que tu empresa muestre un perfil profesional en cualquier idioma.

# TU AGENCIA DE TRADUCCIONES PROFESIONALES



www.okodia.com  
info@okodia.com  
BCN - 931 727 830  
MAD - 910 052 352

